

Livre VI chapitres 19-20

Droit gaulois

Mariage, funérailles ; affaires d'Etat ;

[19] Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant. 2 Hujus omnis pecuniae conjunctim ratio habetur fructusque servantur : uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. 3 Viri in uxores, sicuti in liberos, vitae necisque habent potestatem; et cum pater familiae illustriore loco natus decessit, ejus propinqui conveniunt et, de morte si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quaestionem habent et, si compertum est, igni atque omnibus tormentis excruciatas interficiunt. 4 Funera sunt pro cultu Gallorum magna et sumptuosa; omniaque quae vivis cordi fuisse arbitrantur in ignem inferunt, etiam animalia, ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes, quos ab eis dilectos esse constabat, justis funeribus confectis una cremabantur.

[20] 1 Quae civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de re publica a finitimis rumore aut fama acceperit, uti ad magistratum deferat neve cum quo alio communicet, 2 quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. 3 Magistratus quae visa sunt occultant, quaeque esse ex usu iudicaverunt multitudini produnt. De re publica nisi per concilium loqui non conceditur.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch11-18)**chapitre 19****1**

vir. , viri. , *m*¹: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également), mari; l'homme ; / *gén. pl.* : virorum ou virum ;
 quantus. , a, um, *corrélatif*¹: tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que ;

pecunias sens du pluriel : particularise : les sommes d'argent reçues

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: en le tenant de, provenant de ;

uxor. , uxoris *f*²: épouse, femme

dos. , dotis. *f*: la dot ;

nomen. , nominis *n*¹: **1** le nom, le titre ; // *expr.*: nomine + *gén.* : du fait de, à titre de ;

bona , bonorum *n pl*¹: les biens, les possessions ;

aestimatio , aestimationis *f*: l'estimation, l'évaluation (*du prix d'un bien*)

cum dotibus au pluriel, car le sujet est au pluriel ; on garde en français le singulier

communico , as, communicare , avi, communicatum : **1** mettre en commun avec, ajouter à (*cum + abl.*); **2** faire part à, communiquer à (*cum + abl.*);

2

pecuniae : sens du singulier : la somme totale d'argent

conjunctim : *adv.* : en commun, conjointement

ratio , rationis *f*¹: le compte, le relevé; / rationem habere + *génitif* : faire le compte de, tenir le compte de ;

fructus. , us *m*³: le revenu, le bénéfice, l'intérêt ;

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: **1** préserver; **2** conserver ;

uter. , utra. , utrum. : *indéf.* : l'un ou l'autre ;

supero , as, superare superavi , superatum ²: **intr** : être de reste, rester, survivre;

superarit = superaverit

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif* utriusque ;

superior , superior, superius , *génitif* superioris *adj.* ²: antérieur, précédent ;

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum ¹: ad + *acc.* : passer à, revenir à ;

3

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), vers, sur, contre ; **2** à l'égard de, envers ;

sicut. / sicuti , *inv.* ²: comme, de même que

nex. , necis. *f*⁴: mort violente, mort ;

pater. , patris. *m*¹: **1** père ; **2** pater familias / pater familiae : le père de famille, le maître de maison, le « père » de la « familia » (*famille + esclaves*) ;

illustris , is, *e*⁴: illustre, noble ; / *comp.* : illustrior ;

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: prendre son origine, provenir, naître de (+ *abl. seul*) ;

decedo , is, decedere, decessi, decessum ³: **1** se retirer ; **2** décéder, mourir ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: se réunir

res. , rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'événement, la *ou* les circonstance(s) ; **4** res publica , rei publicae , *f*¹: l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ;

constr : de morte si res ... : de morte appartient à la subordonnée ; mise en relief ;

suspicio , suspicionis *f*: soupçon ; / in suspicionem venire : exciter les soupçons ;

servilis , is, *e* : d'esclave, d'un esclave, servile

modus. , *i* *m*¹: manière, mode, façon; // *expr.* : hostilem in modum : d'une façon hostile, comme dans une guerre;

quaestio , quaestionis *f*³: **1** la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire une enquête au sujet de qqch ; **2** la torture ; / de aliquo quaestionem habere : appliquer la question (= la torture) à qqn ;

compertus , a, um : assuré, certain, reconnu ;

compertum est : sujet *s e id* (le crime)

ignis. , is *m*¹: le feu ; / *abl* : l'igne ou igni ;

tormentum , *i* *n*³: la torture ;

excrucio , as, excruciare , avi, excruciatum : mettre à la torture ; torture, tourmenter ;

interficio , is, interficere , interfeci , interfectum ²: tuer, mettre à mort ;

4

funus. , funeris, *n*³: funérailles, honneurs funèbres

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, eu égard à, pour ;

cultus. , us *m*³: le genre de vie ; l'état de civilisation, la civilisation ;

magnificus , a, um ³: fastueux, magnifique ;

sumptuosus , a, um : **1** coûteux, onéreux ; **2** fastueux, somptueux ;

vivus. , a, um ³: vivant ;

cor. , cordis. *n*⁴: cœur , sensibilité ; / *expr.* : cordi esse alicui : être cher à qqn ;

infero , infers , inferre , intuli , illatum : porter dans, jeter dans (in + acc.);

paulo. , adv ²: un peu, peu

supra. ¹: *prép* + acc. : avant ;

memoria , ae *f*²: temps embrassé par la mémoire, époque ;

diligo , is, diligere , dilegi , dilectum ⁴: **1** estimer ; **2** aimer (*par choix*)

constat. +*prop. inf.* ²: il est établi que

justus. , a, um ²: conforme à la norme, normal ;

conficio , is, conficere , confeci , confectum ²: achever, faire complètement, réaliser ;

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

chapitre 20

1

construction : quae civitates = civitates quae cf règle quas mihi scripsisti litteras, eae jucundissimae fuerunt.

commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien ; / *comp.* : commodius ;

administro , as, administrare , administravi , administratum : diriger, administrer ;

lex. , legis. , *f* ¹: la loi ;

sancio , is, sancire , sanxi. , sanctum. : ordonner par une loi, prescrire par une loi (ut / uti + *subj.* : que) ;

habere sanctum : expr qui marque le caractère définitif d'un fait accompli

si quis quid ... : quis, quid : indéfinis ; REGLE : derrière si, nisi, ne , num, cum, quis remplace aliquis ...

rumor. , rumoris *m* ⁴: le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; la rumeur ;

aut. ¹: ou, ou bien ;

fama. , ae *f*¹: l'opinion courante ; l'opinion publique ;

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: **1** recevoir ; **2** entendre, apprendre ;

uti + subj completif de sanctum

magistratus , us *m* ³: le magistrat ;

defero , fers, deferre , detuli , delatum ³: révéler (ad + acc. : à)

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + *subj. pr.* ³: et de ne ... pas (*expression de la défense dans le voc. jur.*) ;

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre

2

saepe. , *inv.* ¹: souvent; / *comp* saepius ;

temerarius , a, um : irréfléchi

imperitus , a, um : inexpérimenté, ignorant

falsus. , a, um ²: **1** faux, mensonger ; **2** mal fondé, infondé, absurde ;

terreo , es, terrere , terrui , territorum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

facinus , facinoris, n ³: acte excessif, abus ;

impello , is, impellere , impuli , impulsus ³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + acc., in + acc.) ;

summus. , a, um ²: *superlatif de magnus* ; le plus important, le plus grand, très grand, extrême;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre, concevoir ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître, apprendre ; *pf.* : connaître ;

*cognitum est : passif impersonnel dont les propositions infinitives sont sujets réels ;
sens du parfait : il est bien connu que ...*

3

occulto , as, occultare , occultavi , occultatum ³: cacher

videor, eris, videri , visus sum ¹: sembler bon;

quae visa sunt < s e occultare >

usus. , us m ¹: l'utilité, le besoin ; / *expr.* : cum est usus : en cas de besoin, quand c'est nécessaire ; ex usu esse alicui : être utile à qqn ;

judico , as, judicare , judicavi , iudicatum ¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;

multitudo , multitudinis f ²: foule, multitude

concilium , ii n ²: l'assemblée

concilium : l'assemblée

concedo , is, concedere , concessi , concessum ²: **tr.** : permettre (+ *inf de*) ;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: en le tenant de, provenant de ;

accipio , is, accipere , accepi , acceptum ¹: **1** recevoir ; **2** entendre, apprendre ;

administro , as, administrare , administravi , administratum : diriger, administrer ;

aestimatio , aestimationis f: l'estimation, l'évaluation (*du prix d'un bien*)

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre

aut. ¹: ou, ou bien ;

bona , bonorum n pl ¹: les biens, les possessions ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre, concevoir ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître, apprendre ; *pf.* : connaître ;

commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien ; / *comp.* : commodius ;

communico , as, communicare , avi, communicatum : **1** mettre en commun avec, ajouter à (cum + *abl.*); **2** faire part à, communiquer à (cum + *abl.*);

compertus , a, um : assuré, certain, reconnu ;

concedo , is, concedere , concessi , concessum ²: **tr.** : permettre (+ *inf de*) ;

concilium , ii *n* ²: l'assemblée

concilium : l'assemblée

conficio , is, conficere , confeci , confectum ²: achever, faire complètement, réaliser ;

conjunctim : *adv.* : en commun, conjointement

constat. +*prop. inf.* ²: il est établi que

convenio , is, convenire , conveni , conventum ²: se réunir

cor. , cordis. *n* ⁴: cœur , sensibilité ; / *expr.* : cordi esse alicui : être cher à qqn ;

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

cultus. , us *m* ³: le genre de vie ; l'état de civilisation, la civilisation ;

decedo , is, decedere, decessi, decessum ³: **1** se retirer ; **2** décéder, mourir ;

defero , fers, deferre , detuli , delatum ³: révéler (ad + *acc.* : à)

diligo , is, diligere , dilegi , dilectum ⁴: **1** estimer ; **2** aimer (*par choix*)

dos. , dotis. *f*: la dot ;

excrucio , as, excruciare , avi, excruciatum : mettre à la torture ; torture, tourmenter ;

facinus , facinoris, *n* ³: acte excessif, abus ;

falsus. , a, um ²: **1** faux, mensonger ; **2** mal fondé, infondé, absurde ;

fama. , ae *f*¹: l'opinion courante ; l'opinion publique ;

fructus. , us *m* ³: le revenu, le bénéfice, l'intérêt ;

funus. , funeris, *n* ³: funérailles, honneurs funèbres

ignis. , is *m* ¹: le feu ; / *abl.* : l'igne ou igni ;

illustris , is, e ⁴: illustre, noble ; / *comp.* : illustrior ;

impello , is, impellere , impulsi , impulsus³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + *acc.*, in + *acc.*) ;

imperitus , a, um : inexpérimenté, ignorant

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mvt*), vers, sur, contre ; **2** à l'égard de, envers ;

infero , inferis , inferre , intuli , illatum : porter dans, jeter dans (in + *acc.*);

interficio , is, interficere , interfeci , interfectum²: tuer, mettre à mort ;

judico , as, judicare , judicavi , iudicatum¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;

justus. , a, um²: conforme à la norme, normal ;

lex. , legis. , *f*¹: la loi ;

magistratus , us *m*³: le magistrat ;

magnificus , a, um³: fastueux, magnifique ;

memoria , ae *f*²: temps embrassé par la mémoire, époque ;

modus. , i *m*¹: manière, mode, façon; // *expr.* : hostilem in modum : d'une façon hostile, comme dans une guerre;

multitudo , multitudinis *f*²: foule, multitude

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum¹: prendre son origine, provenir, naître de (+ *abl. seul*) ;

neve. / neu. ³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + *subj. pr.* ³: et de ne ... pas (*expression de la défense dans le voc. jur.*) ;

nex. , necis. *f*⁴: mort violente, mort ;

nomen. , nominis *n*¹: **1** le nom, le titre ; // *expr.*: nomine + *gén.* : du fait de, à titre de ;

occulto , as, occultare , occultavi , occultatum³: cacher

pater. , patris. *m*¹: **1** père ; **2** pater familias / pater familiae : le père de famille, le maître de maison, le « père » de la « familia » (*famille + esclaves*) ;

paulo. , *adv*²: un peu, peu

pervenio , is, pervenire , perveni , perventum¹: ad + *acc.* : passer à, revenir à ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, eu égard à, pour ;

quaestio , quaestionis *f*³: **1** la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire une enquête au sujet de qqch ; **2** la torture ; / de aliquo quaestionem habere : appliquer la question (= la torture) à qqn ;

quantus. , a, um, *corrélatif*¹: tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que ;

ratio , rationis *f*¹: le compte, le relevé; / rationem habere + *génitif* : faire le compte de, tenir le compte de ;

res. , rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'événement, la ou les circonstance(s) ; **4** res publica , rei publicae , *f*¹: l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ;

rumor. , rumoris *m*⁴: le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; la rumeur ;
 saepe. , *inv.*¹: souvent; / *comp* saepius ;
 sancio , is, sancire , sanxi. , sanctum. : ordonner par une loi, prescrire par une loi (ut / uti +
subj. : que);
 servilis , is, e : d'esclave, d'un esclave, servile
 servo. , as, servare , servavi , servatum¹: **1** préserver; **2** conserver ;
 sicut. / sicuti , *inv.*²: comme, de même que
 summus. , a, um²: *superlatif* de magnus ; le plus important, le plus grand, très grand, extrême;
 sumptuosus , a, um : **1** coûteux, onéreux ; **2** fastueux, somptueux ;
 superior , superior, superius , *génitif* superioris *adj.*²: antérieur, précédent ;
 supero , as, superare superavi , superatum²: **intr** : être de reste, rester, survivre;
 supra. ¹: *prép* + *acc.* : avant ;
 suspicio , suspicionis *f*: soupçon ; / in suspicionem venire : exciter les soupçons ;
 temerarius , a, um : irréfléchi
 terreo , es, terrere , terrui , territorum¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 tormentum , i *n*³: la torture ;
 usus. , us *m*¹: l'utilité, le besoin ; / *expr.* : cum est usus : en cas de besoin, quand c'est
 nécessaire ; ex usu esse alicui : être utile à qqn ;
 uter. , utra. , utrum. : *indéf.* : l'un ou l'autre ;
 uterque , utraque , utrumque¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif* utriusque ;
 uxor. , uxoris *f*²: épouse, femme
 videor, eris, videri , visus sum¹: sembler bon;
 vir. , viri. , *m*¹: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens,
également), mari; l'homme ; / *gén. pl.* : virorum ou virum ;
 vivus. , a, um³: vivant ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.*¹: en le tenant de, provenant de ;
 accipio , is, accipere , accepi , acceptum¹: **1** recevoir ; **2** entendre, apprendre ;
 alius , alia, aliud¹: autre, un autre
 aut. ¹: ou, ou bien ;
 bona , bonorum *n pl*¹: les biens, les possessions ;

capio , is, capere , cepi , captum. ¹: prendre, concevoir ; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: apprendre à connaître, apprendre ; *pf.* : connaître ;

fama. , ae *f*¹: l'opinion courante ; l'opinion publique ;

ignis. , is *m*¹: le feu ; / *abl.* : ligne ou igni ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : **1** dans (*avec mv̄t*), vers, sur, contre ; **2** à l'égard de, envers ;

judico , as, iudicare , iudicavi , iudicatum ¹: **1** juger ; **2** être d'avis , penser, estimer, croire;

lex. , legis. , *f*¹: la loi ;

modus. , i *m*¹: manière, mode, façon; // *expr.* : hostilem in modum : d'une façon hostile, comme dans une guerre;

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: prendre son origine, provenir, naître de (+ *abl. seul*) ;

nomen. , nominis *n*¹: **1** le nom, le titre ; // *expr.*: nomine + *gén.* : du fait de, à titre de ;

pater. , patris. *m*¹: **1** père ; **2** pater familias / pater familiae : le père de famille, le maître de maison, le « père » de la « familia » (*famille + esclaves*) ;

pervenio , is, pervenire , perveni , perventum ¹: ad + *acc.* : passer à, revenir à ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : en proportion avec, eu égard à, pour ;

quantus. , a, um, *corrélatif*¹: tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que ;

ratio , rationis *f*¹: le compte, le relevé; / rationem habere + *génitif* : faire le compte de, tenir le compte de ;

res. , rei. *f*¹: **1** la chose ; **2** le fait, l'acte, la réalité ; **3** l'événement, la ou les circonstance(s) ; **4** res publica , rei publicae , *f*¹: l'état ; les affaires publiques; l'intérêt public ;

saepe. , *inv.* ¹: souvent; / *comp* saepius ;

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: **1** préserver; **2** conserver ;

supra. ¹: *prép* + *acc.* : avant ;

terreo , es, terrere , terrui , territum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

usus. , us *m*¹: l'utilité, le besoin ; / *expr.* : cum est usus : en cas de besoin, quand c'est nécessaire ; ex usu esse alicui : être utile à qqn ;

uterque , utraque , utrumque ¹: chacun des deux ; *pl.* : les deux ; / *génitif* utriusque ;

videor, eris, videri , visus sum ¹: sembler bon;

vir. , viri. , *m*¹: homme (*par opp.* à mulier, femme ; *par opposition* à adulescens, également), mari; l'homme ; / *gén. pl.* : virorum ou virum ;

Fréquence 2 :

concedo , is, concedere , concessi , concessum ²: *tr.* : permettre (+ *inf* de) ;

concilium , ii *n*²: l'assemblée

conficio , is, conficere , confeci , confectum²: achever, faire complètement, réaliser ;

constat. +*prop. inf.*²: il est établi que

convenio , is, convenire , conveni , conventum²: se réunir

falsus. , a, um²: **1** faux, mensonger ; **2** mal fondé, infondé, absurde ;

interficio , is, interficere , interfeci , interfectum²: tuer, mettre à mort ;

justus. , a, um²: conforme à la norme, normal ;

memoria , ae *f*²: temps embrassé par la mémoire, époque ;

multitudo , multitudinis *f*²: foule, multitude

paulo. , *adv*²: un peu, peu

sicut. / sicuti , *inv.*²: comme, de même que

summus. , a, um²: *superlatif de magnus* ; le plus important, le plus grand, très grand, extrême;

superior , superior, superius , *génitif superioris adj.*²: antérieur, précédent ;

supero , as, superare superavi , superatum²: *intr* : être de reste, rester, survivre;

uxor. , uxoris *f*²: épouse, femme

Fréquence 3 :

cultus. , us *m*³: le genre de vie ; l'état de civilisation, la civilisation ;

cedo , is, decedere, decessi, decessum³: **1** se retirer ; **2** décéder, mourir ;

defero , fers, deferre , detuli , delatum³: révéler (ad + *acc.* : à)

facinus , facinoris, *n*³: acte excessif, abus ;

fructus. , us *m*³: le revenu, le bénéfice, l'intérêt ;

funus. , funeris, *n*³: funérailles, honneurs funèbres

impello , is, impellere , impulsi , impulsum³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + *acc.*, in + *acc.*) ;

magistratus , us *m*³: le magistrat ;

magnificus , a, um³: fastueux, magnifique ;

neve. / neu.³: et pour que ne pas ; et que ne pas ; // neve + *subj. pr.*³: et de ne ... pas (*expression de la défense dans le voc. jur.*) ;

occulto , as, occultare , occultavi , occultatum³: cacher

quaestio , quaestionis *f*³: **1** la recherche, l'enquête ; / de aliqua re quaestionem habere : faire une enquête au sujet de qqch ; **2** la torture ; / de aliquo quaestionem habere : appliquer la question (= la torture) à qqn ;

tormentum , i *n*³: la torture ;

vivus. , a, um³: vivant ;

Fréquence 4 :

cor. , cordis. *n*⁴: cœur , sensibilité ; / *expr.* : cordi esse alicui : être cher à qqn ;

diligo , is, diligere , dilegi , dilectum ⁴: **1** estimer ; **2** aimer (*par choix*)

illustris , is, *e*⁴: illustre, noble ; / *comp.* : illustrior ;

nex. , necis. *f*⁴: mort violente, mort ;

rumor. , rumoris *m*⁴: le bruit, la nouvelle, le propos colporté ; la rumeur ;

Ne pas apprendre :

administro , as, administrare , administravi , administratum : diriger, administrer ;

aestimatio , aestimationis *f*: l'estimation, l'évaluation (*du prix d'un bien*)

commode *adv.* : de façon appropriée, convenablement, bien ; / *comp.* : commodius ;

communico , as, communicare , avi, communicatum : **1** mettre en commun avec, ajouter à (*cum + abl.*); **2** faire part à, communiquer à (*cum + abl.*);

compertus , a, um : assuré, certain, reconnu ;

conjunctim : *adv.* : en commun, conjointement

cremo. , as, cremare : consumer ; brûler (*un mort sur un bûcher*), incinérer ;

dos. , dotis. *f*: la dot ;

excrucio , as, excruciare , avi, excruciatum : mettre à la torture ; torture, tourmenter ;

imperitus , a, um : inexpérimenté, ignorant

infero , infers , inferre , intuli , illatum : porter dans, jeter dans (*in + acc.*);

sancio , is, sancire , sanxi. , sanctum. : ordonner par une loi, prescrire par une loi (*ut / uti + subj.* : que);

servilis , is, e : d'esclave, d'un esclave, servile

sumptuosus , a, um : **1** coûteux, onéreux ; **2** fastueux, somptueux ;

suspicio , suspicionis *f*: soupçon ; / *in suspicionem venire* : exciter les soupçons ;

temerarius , a, um : irréfléchi

uter. , utra. , utrum. : *indéf.* : l'un ou l'autre ;

Grammaire :

Double datif

Le passif impersonnel

Le relatif de liaison

Le relatif et son antécédent

Les sens du comparatif

Comparaison de traductions :

Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis aestimatione facta cum dotibus communicant.

Traduction Lamothe, Hatier 1930

Autant le mari reçoit d'argent pour la dot de sa femme, autant il met de son bien en communauté, après qu'on en a fait l'estimation.

Traduction Félix Gaffiot, Hachette 1934 p 356 :

Autant ils ont reçu d'argent de leurs épouses au titre dotal, autant ils en apportent de leurs propres biens pour l'ajouter à la dot (...).

Traduction Constans , Les Belles Lettres, 1941 :

Les hommes, en se mariant, mettent en communauté une part de leurs biens égale, d'après estimation, à la valeur de la dot apportée par les femmes.

Traduction Thoraval , Bordas 1967

Les hommes, en se mariant, mettent en commun une partie de leurs biens, d'une valeur égale, d'après estimation, à la somme d'argent qu'ils ont reçu en dot de leur épouse.

(...) quod saepe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est.

Traduction Lamothe, Hatier 1930

C'est qu'on a reconnu que souvent, sur un faux bruit, des hommes irréflechis et sans expérience prenaient l'alarme, se portaient à des extrémités, et formaient des résolutions sur les affaires les plus importantes.

Traduction Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) parce que l'expérience leur a montré que des hommes qui sont impulsifs et ignorants, souvent, sur de faux bruits, s'effraient, se portent à des excès, prennent les résolutions les plus graves .

Traduction Thoraval , Bordas 1967

(...) car il est reconnu que souvent les hommes, étourdis et ignorants comme ils sont, s'effrayent sur de faux bruits, se laissent entraîner à des abus et prennent des décisions sur les affaires les plus importantes.

